

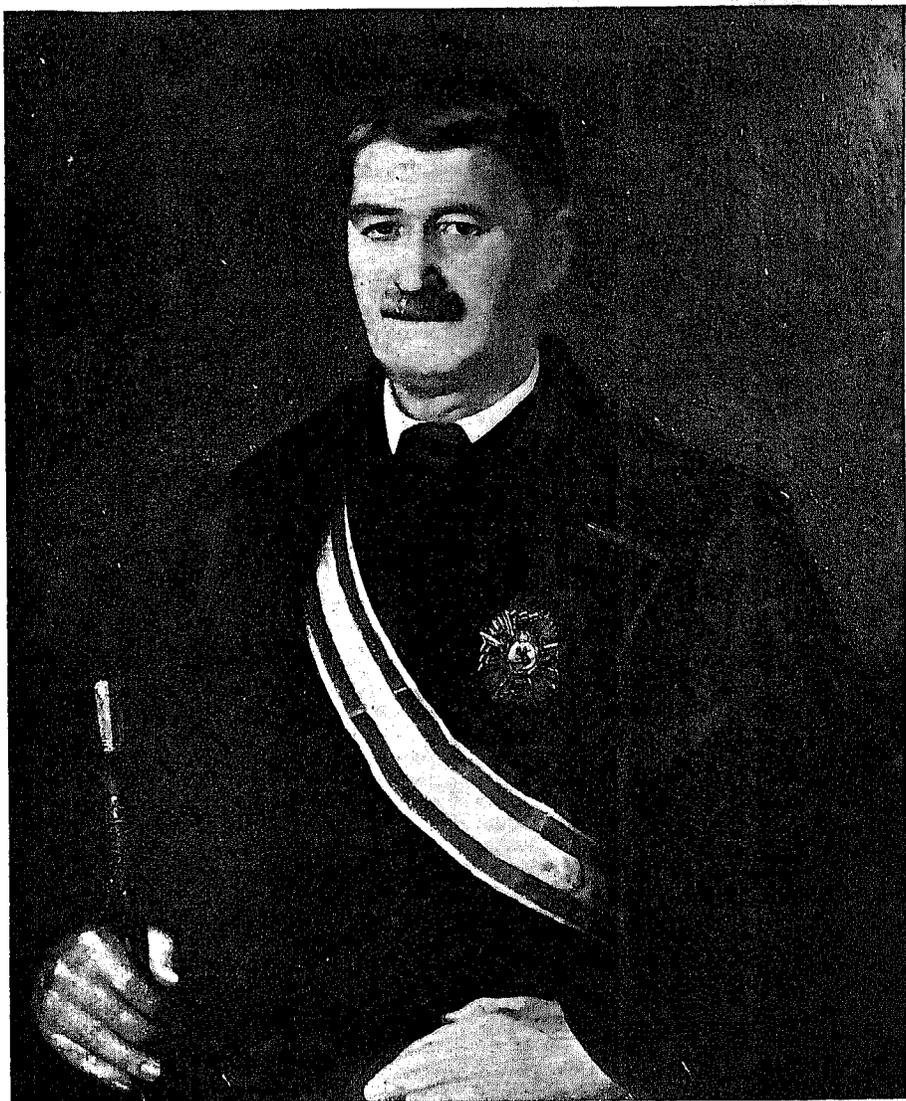
LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 10 DE 1868

N.º 184



CASTOR DE ANDÉCHAGA

(De un cuadro)

DON CASTOR



Así, con este solo nombre, sin anteponerle jerarquía militar, ni otro título honorífico, don Castor á secas, como se dice Sansón ó Fierabrás, ha pasado á la posteridad el famoso carlista vizcaino.

¡Don Castor! Es uno de esos personajes que nunca mueren; y no digo esto en el sentido de la inmortalidad de su memoria, ó de su permanencia en la historia; quiero decir que vive positivamente, por más que se muriera el año 74, en una tarde del mes de Abril, entre flores de montaña, y á consecuencia de un metrallazo de los liberales. Vive como un símbolo latente de la testarudez política del pueblo vizcaino; como un emblema de las tenazadas energías, de la intrepidez, de la persistencia de aquel pueblo, fuerte como un peñasco y activo como una batería galvánica. Vive en el hogar, en la calle, en la fábrica, en la galería de la mina. Don Castor es el pedazo de lingote que no se funde en los hornos de Baracaldo; el bloque de hierro que no se doma en los trenes de laminar; el inmachable en el martillo-pilón de veinte toneladas; el trozo de mena inmóvil á los estallidos del cajón de dinamita. Don Castor es el que más lejos tira la barra; el que deshace la pelota de un cestazo; el que de un solo respiro sube á los cerros de Castrejana y arranca allí, á mano limpia, los colmillos á un jabalí, ó estrangula á un buitre en la más alta peña; es el que, acabada la paciencia vizcaina, da un puñetazo memorable; es el que más arrobas de piedra resiste sobre sus huesos; es el héroe de las pedreas infantiles, preludios de las guerras de los hombres; es el muchacho, prematuro David, que hendió la frente de su condiscípulo. Vizcaya es un inmenso Don Castor.

*
**

Don Castor de Andéchaga fué carlista toda su vida, y si fuera posible tener noticias de su alma, sabríamos que todavía sigue siéndolo, hoy más que nunca, armando trifulcas en el cielo ó en el infierno, donde quiera que esté, para sentar á D. Carlos en el trono del Padre Eterno ó derrocar el imperio de Luzbel, y suplantarlo con doña Margarita á María ó á Proserpina.

El alma de D. Castor debe estar que trina, viendo que en el hispano tronco, por el cual perdió la setentona pelleja, se sienta un chiquillo infestado de sarampión, un hijo de tísico, linfático, que no come más que aceite de hígado de bacalao y píldoras ferruginosas. ¡Y que tal monigotito borbónico lleve en su cabeza, llena de capacete todavía, la corona de D. Carlos, un monarca á quien, ciertamente, no se le puede envidiar el talento, pero sí la facha física, verdaderamente regia, aquel perfil principesco, aquellas barbas rojas, su admirable fábrica huesosa, aquella amplitud de pecho y espaldas, aquel aire arrogante y á la vez solemne, á lo su tocayo, el V, antes de ser el anacoreta de Yuste!

¡Carlos Chapa en su caballo blanco! ¡qué mejor símbolo puede tener la caballería española? La patria de Pelayo podría hacerse la ilusión, y se la haría pronto, porque á ilusa no hay quien le meta mano á España; pues se haría la ilusión de ver en D. Carlos, jinete en su jaca torda, al mismo Santiago, y... ¡Santiago y cierra España!... que viniera Mackinley con toda su piara; que viniera el vejstorio de los ingleses, doña Isabel, con su papada llena de krups, preñada de escuadras; que viniera el alemán Guillermo con todos sus sabios Faustos; que viniera toda la raza sajona... ¡la sajabamos! Los pendones de Castilla tremolarían, etc., etc. Tendríamos el general *No Importa*, el *Alcalde de Móstoles* y todos los chirimbolos simbólicos de nuestra rica, fresca y exuberante poesía épica, que es como el pistón inofensivo de nuestra inerte fuerza material.

¡Ilustrarse? ¡fortalecerse? ¡enriquecerse? ¡Qué vulgaridad tan indigna de nuestra archiseccular hidalguita! Dejaríamos de ser hermanos de aquel Espronceda magnífico que iba tirando pesetas por las calles de Portu-

gal, sin que los portugueses se agacharan á recogerlas, porque también ellos ¡oh, sí, sí! también ellos tienen sus humos, su currutaca infanzonía.

Nada, nada, D. Carlos y su jaca torda, los pendones, los leones, el general *No Importa*, el *Alcalde de Móstoles*, las mitras, los báculos, sus Majestades, sus Altezas, los alabarderos, Luis Taboada, los oradores parlamentarios, los sabios de Salamanca, la tuna, los divinos baturros, cigarrerías y chulas ¡olé!, la manolera, los toreros, los toros, sí señor, los toros, porque al que no le gustan los toros, ni es español, ni lo fué su padre, ni su abuelo roío ¡qué peineta!

¡Ay, hermosa España! Eres demasiado bella para ser reflexivamente fuerte.

Volviendo á D. Castor: es necesario convenir en que tenía muy desarrollado lo que podríamos llamar el gusto estético de la plástica belleza monárquica. Pensamos lo mismo; D. Carlos debe ser rey de España, aunque no sea más que por rendir el debido culto á la estética. Para un pueblo donde casi todo el mundo es artista, se necesita un rey que sea un producto magnífico de la Naturaleza, elaborado por el *Autor Máximo* en un momento de esplendor; que sirva de modelo á nuestra fantasía pictórica y que haya pasado el sarampión.

Entre las mujeres el partido de D. Carlos es formidable; todas son carlistas, debido, según Unamuno, á que es guapo y no se llama Hipólito.

*
**

Usaba D. Castor boina bearnesa, azul, muy grande, pantalón negro y zamarra de pelo, como el terrible Lagunero y como Zurbano, aquel Marte montaraz de la primera guerra civil. No era D. Castor un tragasantos como Lizárraga, ni un sanguinario como Santa Cruz, el manso abate de Errialde, que llevaba por bandera una calavera donde se leía: "guerra sin cuartel." D. Castor era un guerrero caballeresco, como Coriolano, como Aufidio, digno de acaudillar á los volscos ó á los romanos. No le gustaban las sorpresas, las emboscadas, esa guerra de gatos y gurdñas que tan admirablemente ejercían Espoz y Mina y Zumalacarrqui. D. Castor amaba lo grande, la batalla campal, lo verdaderamente épico; era una figura guerrera que surgía en la cimera de los cerros vizcainos como el leyendario Guillermo Tell en las crestas de la vieja Helvecia, esas montañas fabulosas, puestas en sofla por Rossini, calumniadas por Daudet y paseadas por el *rastaquerismo* social y científico de todo el mundo.

"Con el hierro de nuestros cerros y la madera de nuestros bosques armaremos nuestros brazos de lanza y adarga, al toquo de sonatón de las campanas de nuestros valles." Así pensaba D. Castor, con toda esa grandeza realmente homérica. Fué guerrero desde que nació, y carlista desde antes de nacer. Vino al mundo con boina, chapa y borla. Dió por la causa su juventud, su vejez y sus huesos. Empezó á bregar por ella el año 1822, terminando su odisea el 73, con un metrallazo por epílogo. Su carrera fué rápida y llena de brillo. La prueba de que había nacido para caudillo es que entró á la milicia, no como entran otros, de simples soldados, sino con el grado de cabo; y á los pocos días era teniente del batallón de Vizcaya, y á los pocos años capitán, comandante, coronel; y antes de los diez de servicio, jefe militar de las Encartaciones, y luego comandante general de la División Cantabria, cargo que desempeñó hasta 1839, en cuyo año juró que sería carlista hasta morir, y que los liberales, antes de triunfar, pasarían por encima de su cadáver, como efectivamente pasaron el año 74.

El convenio de Vergara le reconoció su grado de brigadier y le otorgó el calvario, digo, la cruz de San Fernando; pero á D. Castor no se le engañaba con cucas; y el año 41, puesto al frente de los tercios vizcainos, se emperó en que D. Carlos, el otro D. Carlos, no el de ahora, había de ser el rey de todas las Españas y las piltrafas de sus Indias, de aquellas Indias en que no se ponía el sol del otro Carlos, del V, del anacoreta. Fracasó la hombrada motinesca, y D. Castor tuvo que

emigrar á Francia, en momentos que todas las *'gabachas* andaban cachondas con los romanticismos de Victor Hugo. Parece que D. Castor encontró novia en una Coseta que le recitaba jarábicos versos del gran Lamartine.

El año 73, vuelta á la gresca con el Carlos de ahora. En el espacio de una semana venció y fué vencido en Retuerto, al frente de sus encartados. Más tarde, en unión de Bernaola, batio, á la bayoneta, al general Sanchez Bregua en Burceña y Castrejana; interceptó el paso de Moriones por el Nervion. En la batalla de Somorrostro condujo el ala derecha del ejército carlista. Don Castor peleó allí á tiros, á bayonetazos, á palos, á puñetazos, á pedradas, de todas maneras; derribó árboles para interceptar el paso al enemigo, echó peñascos á rodar, y en el momento supremo las ruedas de los vagones mineros, que trituraban en el valle los huesos de los pistoles de la *Maketania*. ¡Admirable, admirable don Castor! Confieso que me enamora todo lo extraordinariamente vigoroso, aunque no sea muy bueno. ¡Lo bueno! ¡lo bueno!... "¿El mal... es el bien?"—termina un libro de Galdós, autor que debían saberse de memoria todos los españoles, para ser más útiles y menos fantásticos.

Después de la batalla del Montañón, adversa á las armas carlistas, se reunió la plana mayor, con asistencia de D. Carlos y presidida por el gran Elio, el San Pedro del apostolado carlista, para deliberar sobre el sitio de Bilbao. También estaba Dorregaray, el hijo de Ceuta, tan guapo como D. Carlos, con mas lindas barbas, un magnífico rey africano. Menos Berriz y D. Castor, los demás (16 contra 2) resolvieron levantar el cerco; pero los dos pudieron más que los diez y seis, y el sitio no se levantó, hasta que pudo levantarse por sí sólo. Las voluntades juntas de todos los enterrados en Mallona, no componían un ánimo tan firme como el de D. Castor. Que lo sepan los alegres cofrades bilbainos de la sociedad *El Sitio*, que tanto fantasean el 2 de Mayo; D. Castor era el verdadero hijo del hierro y de la madera de los bosques vizcainos.

Hay que terminar. En la batalla de las Muñecas cayó el viejo caudillo, batiéndose con el general Concha, el hijo de la Córdoba americana, que es muy parecida á la Córdoba española, si no por lo torera, por lo meridional, catadrática y mojjigata.

Cayó D. Castor para no volver á levantarse en armas, ni en pié; cayó la materia, tan despreciada por nuestros insignes místicos, por la divina Teresa, por los dos frailes Luises, los de las odas que recomiendan el ayuno y las agonias duras, pensando que desde el sufrimiento y no desde la alegría se puede ver á Dios. El *champagne* es mejor compañero que la miseria para amar todo lo creado, y á Dios en ello.

Sucumbió la materia de D. Castor á la tiranía del polvo, anulador y recriador á la vez; pero su alma sigue carlista, tenazmente carlista, al lado de otras almas tenazmente liberales, cuyas luchas, seguidas de discursos meridionales, constituyen el alboroto de las regiones del cielo y del infierno. Allí arriba, como en la España viva, se alborota más que se discurre; la terquedad prima sobre la razón y el análisis, las ilusiones sobre la verdad; se tiene mucha fé y se sabe poco; hay muchos Guzmanes y ningún Pablo Mauser; muchos Castellares y ningún Bastiat; mucho peleon inconvencible y mucha manzanilla irreflexiva; un Felipe II y otro falsificado, moderno, reciente; y arriba y abajo un hacinado de Borbones que no ha servido para maldita la cosa.

F. GRANDMONTAGNE.

Buenos Aires 9 de Noviembre del 89.

Curioso estudio lingüístico

Xifre Coll, el entusiasta euskarófilo, ha publicado en nuestro ilustrado colega *La Voz de Guipúzcoa* el siguiente estudio lingüístico acer-

ca del significado que tienen en vascuence muchas palabras castellanas. Como se verá, el estudio no puede ser más original, habiendo algunas definiciones verdaderamente graciosas. La muestra basta para comprender el admirable poder sintético y lo maravillosamente simbólico del vascuence. Hace poco publicamos una relación de la inmensa cantidad de voces vascas que contiene el castellano. El significado en vascuence de las palabras castellanas transcritas no puede ser más distinto.

Hé aquí las interesantes definiciones de Xifre Coll:

Abolengo.....	Boca de antes.
Abogacia.....	Boca amarga.
Aureola.....	Esta tambien tabla.
Adarme.....	Cuerno delgado.
Alferecia.....	Holgazán Seco.
Alférez.....	No es holgazán.
Algarada.....	Es risotada.
Alúmina.....	Mina de..
Amagar.....	Madre llama.
Amarguera (planta).....	Somos diez.
Amarillez.....	No matar diez.
Amartelar.....	Diez telares.
Amasar.....	Madre vieja.
Ambigü.....	Allí dos nosotros.
Ambito.....	Allí dos ahogados.
Araño.....	Hasta allá.
Arena.....	De aquél.
Arenilla.....	De aquel muerto.
Argucia.....	Todo macho.
Arraigo.....	Subir el gusano.
Arraigar.....	Gusano seco.
Arriasar.....	Macho viejo.
Arriar.....	Piedra macho.
Arribada.....	Si es piedra.
Arriero.....	Piedra loca.
Arriesgar.....	Piedra, no llama.
Arrogar.....	Llama fanfarrona.
Arrojo.....	Pegar huecamente.
Arrocero.....	Arroz loco.
Astuto.....	Toma lo olvidado.
Atarazana.....	Lo que se quitó.
Ateneo.....	Puerta nea.
Atezar (ennegrecer).....	Puerta vieja.
Atosigar.....	Ven seco.
Aula.....	Débil, desfallecido.
Auto.....	Toma esto.
Aventar.....	De entre éstos.
Asco.....	Mucho.
Aya.....	Postre de lecho.
Azagaya.....	Materia de berza.
Bacera (opilación del bazo).....	Si eres.
Bacín (en goyerriano).....	Ya tenía.
Bacineta.....	Ya tenía y
Badajo.....	Si es, pega.
Bada (rinoceronte).....	Si es.
Babajazo.....	Pues levanta.
Baden.....	Ya tienes.
Bajoca (judia verde) (en Eibar).....	Ya tengo.
Baño.....	Empero.
Barrena.....	El de adentro.
Barrenilla.....	Muerto adentro.
Barruntar.....	De los de adentro.
Batahola.....	Que hay uno.
Batan.....	Allí uno.
Batanero.....	Uno allí loco.
Bayeta.....	Sí y.
Bayona.....	Sí que es bueno.
Bestia.....	El otro.
Bey (gobernador turco).....	Vaca.
Bicoca.....	Dos coks.
Bigotera.....	Dos goteras.
Bisuteria.....	Dos fraguas ó herrerías
Barcelona.....	Anoche ¡qué buen sueño!

Cabilla.....	Nido muerto.
Caco.....	Gancho.
Calahorra.....	He aquí la cala.
Calaverada.....	Es la misma cala.
Calderilla.....	Caldero muerto.
Calentura.....	La calle del agua.
Calenturilla.....	Calle del agua muerta.
Calenda.....	Está en la calle.
Calesera.....	Calle así.
Campanero.....	Campana loca.
Campanilla.....	Muerto en la campana.
Candelerero.....	El loco de la vela.
Capilla.....	Capa muerta.
Carecer.....	¿Que cal?
Careta.....	Cal y.
Cariado.....	Hay cal.
Castaña.....	Castá hecha.
Cerato.....	Toma esto.
Cercen.....	¿Qué ha sido?
Cerda.....	¿Qué es?
Cerero.....	¿Qué loco!
Cereza.....	¿Qué negativa!
Cerilla.....	¿Qué muerto!
Cerrar.....	¿Qué gusano!
Cesárea.....	¿Qué red!
Copada.....	Es copa.
Copanete.....	Sacar en copa.
Copeluda.....	Frente de verano.
Cordelero.....	Cordel loco.
Cuadratura.....	Cuadra y agua.
Charada.....	Es malo.
Charrería.....	Mal herido.
Charretera.....	Sacar mal.
Chibato.....	Toma la peonza.
Chillón.....	Buena cuartilla (medida).
Chochez.....	No espita.
Choricero.....	Loco por los pájaros.
Damasco.....	Muchas señoras.
Data.....	Es y.
Dato.....	Y toma.
Demagogo.....	Ganas de apuesta de bueyes.
Dentalaría (planta medicinal).....	Es piedra de telón.
Desavisar.....	Tome dos viejos.
Detención.....	Que si tengo, dice?
Emanación.....	Está dado.
Erizar.....	Enfermo crónico.
Erogar (distribuir caudales).....	Llama de loco.
Escabioso (sarnoso).....	Pida dos enteros.
Escaleno.....	Pida antes.
Ecalera.....	Pedir rastra.
Escuchar.....	Mala mano.
Escudilla.....	Es mano muerta.
Estación.....	Dice que nó.
Estafar.....	No es risa.
Estay.....	Ni tí.
Estilar.....	Demasiada miel.
Estola.....	Que no está.
Estopilla.....	Estopa muerta.
Estaquear.....	No hay hollín.
Estutar.....	No tiene risa.
Escusar.....	Mano vieja.
Etcétera.....	No sacar.
Exhalación.....	No, dice así.
Farda.....	Es risa.
Pardelería.....	Fardel tuyo.
Farola.....	Risa de tabla.
Faron (fanal).....	Buena risa.
Fárrago.....	Estás riendo.
Pechoria.....	Fé de pájaro.
Feriar.....	Feria macho.
Feston.....	Buena fiesta.
Franco.....	Bastante.
Gabán.....	En la noche.
Gaita.....	Materia padre.
Gaitero.....	Materia loca.
Galanura.....	Agua de galanes.
Garbear (bizarría).....	Necesitar llama.
Garitero.....	Trigo loco.
Garito.....	Ahogar la llama.

Garra.....	Llama.
Garrocha.....	Llama fría.
Garrote.....	Llama de argomal.
Garrucha.....	Llama vacía.
Gaucho.....	Nochecita.
Gaudeamus.....	Estamos al mus.
Gavilla.....	Noche muerta.
Gaya.....	Materia de algo.
Gayadura.....	Es materia aquello.
Gayola.....	Materia de tabla.
Gorra.....	Sordo.
Gorrero.....	Sordo loco.
Gorrilla.....	Sordo sordo.
Gorrón.....	Buen sordo.
Guanaco.....	Para nosotros.
Guarra.....	Nosotros gusano.
Guarro.....	Nosotros fanfarrones.
Guasto (consunción).....	Nosotros borricos.
Habil.....	Anda.
Hácia.....	Ha crecido.—Simiento.
Haza.....	Berza.
Hazaña.....	Tanto como la berza.
Heterodoxia.....	Sácame esto á ver.
Hizo.....	No.
Higo.....	Subir.

(Terminará.)

PARA UN PAISAJE

¡Guipúzcoa!

¡Naturaleza expansiva! ¡Naturaleza fera!

Solo ella y los euskaros que se criaron en los robledales, con el pensamiento en Dios, la vista en los lejanos horizontes del mar, en las neblinas de las montañas, en las cascadas que bajan despeñadas al valle, saben á fondo los misterios de cada declive, las bellezas de cada recodo, de cada arbusto silvestre, de cada mata de flores, de cada relieve granítico de este país predilecto de Dios, de las auras marinas, del tamboril y del zortziko.

San Sebastián de Guipúzcoa es una gaviota que vino del mar con una azucena en el pico; se posó en la playa y se «esperizó» para secarse; quiso abrir las alas para volar y perderse en el espacio, pero llegó á sus oídos un concierto tal de armonías y perfumes, y á su vista el espectáculo encantado de una naturaleza pródiga siempre, vestida de fiesta, de los montes poblados de árboles centenarios, de los valles cubiertos de trigo, maíz, verduras y flores, de los pájaros pintados que cantan en la espesura, de las vacas rumiando al compás de un cencerro melodioso; salió del centro del bosque, de las cimas, de los valles un rumor de oración tan tierno y patriarcal, que la gaviota no dudó un instante, plegó las alas y se convirtió en la ciudad más bella, más risueña de las Provincias Bascas, formando el conjunto de sus casas y bosques, de sus playas habitadas y el mar, una reducción artística del paisaje terrestre, al que no falta la manzana simbólica, porque las hay á millares en los árboles que proveen las bodegas de *sagardua*.

ENRIQUE SEPÚLVEDA.

GUERNIKAKO ARBOLA

ZORTZIKO

POESÍA Y MÚSICA DE IPARRAGUIRRE

VASCUENCE

I

Guernikako arbola
da bedeincatuba
euskaldunen artean
guztiz maitatuba.
Eman ta zabaltzazu
mundaban frutaba.
Adoratzen zaitugu
arbola santuba.



II

Milla urte inguru da
esaten dutela,
jaincoac jarritzubela
Guernikako arbola.
Zade bada zutican,
orain da dembora,
eroritzen bazera
arras galduguera.



III

Ez zera erorico
arbola maitea,
baldin portatzen bada
vizaico juntia.
Lauroc artuco degu
zurekin partia,
pakian bizi dedin
euskaldun gontia.



IV

Betico bizi dedin
jaunari escazeco
jarri gaitzen danoc
laster belauico,
eta biotzetican
escatu ezkeru,
arbola bizico da
orain eta guero.



V

Arbola botatzia
dutela pontzatu
euskal erri guztian
denac badakigu:
ea bada gendia
dembora orain degu,
erori gabetanico
iruki biagu.



VI

Beti ogongozera
uda berriqua,
lore a'nziñotaco
mancha gabecua.
Errukizaitex bada
biotz gurecua,
dembora galdu gabe
emanic frutua.

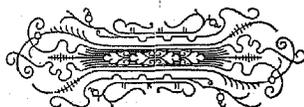


VII

Arbolac erantzun du
contus bizitzeco,
eta biotzetican
jaunari escazeco.
Guerraric nai ez degu,
pakea betico
gure legue zuzenac
emen maitazeco.

VIII

Erregutu diogun
jaungoico jaunari
pakea emateco
orain eta beti;
bai eta indarrere
zedorren lurrari,
eta bendiziyoa
euskal-erriari.



J. M. DE IPARRAGUIRRE

CASTELLANO

I

El árbol de Guernica
es símbolo bendito
que ama todo euskalduna
con entrañable amor.
Árbol santo, propaga
tu fruto por el mundo
mientras te tributamos
ferviente adoración.

II

Según la historia dice,
el árbol de Guernica
hace más de mil años
por Dios plantado fué.
Árbol santo, no caigas,
que sin tu dulce sombra,
completa, irremisible
nuestra perdición es.

III

No caerás, roble amado,
si cumple sus deberes
Vizcaya reunida
en junta general,
porque las cuatro hermanas
te prestarán su apoyo,
para que el euskalduna
viva libre y en paz.

IV

Para que nunca caiga
ese sagrado símbolo,
dobleemos la rodilla
é invoquemos á Dios,
que el árbol sacrosanto
vivirá eternamente
si á Dios se lo pedimos
de todo corazón.

V

Como todos sabemos,
en la tierra euskalduna
derribar se ha intentado
nuestro árbol secular.
Aunemos nuestras fuerzas
para prestarle apoyo,
y en pie seguirá el símbolo
de nuestra libertad.

VI

Roble antiguo y sin mancha,
permanece lozano
y en primavera eterna,
como en tiempo mejor.
Ten piedad de nosotros
y préstanos tu sombra,
porque todos te amamos
de todo corazón.

VII

El árbol nos responde:
Vivid apercebidos,
y que yo nunca caiga
á Dios siempre pedid.
No deseamos guerra,
que en paz, con nuestras leyes
sabias, libres y amadas,
deseamos vivir.

VIII

Pidamos á Dios todos
que con la paz fecunde
la tierra que sustentta
el árbol secular,
y su bendición santa
derrame generoso
sobre el pueblo euskalduna
que apoyo á este árbol dá.

A. DE TRUEBA

Don Gerónimo de Arechaga

En la relación de los méritos y servicios, contraídos por el Batallón de Voluntarios Urbanos de Cantabros de la Amistad, en Buenos Aires, para cuya defensa se creó y organizó el 8 de Setiembre del año 1806; figura en la Plana Mayor de este batallón, el cirujano don Gerónimo de Arechaga.—Este batallón compuesto en casi su totalidad de vascos, combatió en la defensa de la Ciudad de Buenos Aires, cuando la invasión inglesa al mando del general Whitelock en el año 1807.—Los voluntarios vascos se cubrieron de gloria en los combates de Puente de Galvez (hoy Puente de Barracas) el día 2 de Julio, en los Corrales de Miserere en los días 3 y 4 y en la acción general de la Plaza y ataque á la torre de Santo Domingo el día 5 de Julio de 1807 (*).

* * *

Nació don Gerónimo de Arechaga el 30 de Septiembre del año 1740, en un pueblecito de la provincia de Alava, jurisdicción de la ciudad de Vitoria. Era pariente del conquistador Ortiz de Zárate y de las antiguas familias de Buenos Aires, de Garayo y Landaburu. Fueron sus padres, según presentación de su hermano don Juan Angel de Arechaga, vecino del lugar de Urrunaga, don Juan de Arechaga y doña Magdalena Ortiz de Zárate, vecina la última del lugar indicado.

Estudió en Luco, con el maestro cirujano don Andrés de Aguirre, cursando durante cinco años la teoría de cirugía, cuatro en Vruina y uno en la villa de Ochandiano, Señorío de Vizcaya, y aprobado en ella, pasó á la Villa y Corte de Madrid á aprender la práctica en la que permaneció cuatro años y de allí vino á Buenos Aires en compañía de don Pedro de Amarita su tío.

Su hermano don Juan Angel de Arechaga figuraba en el Rolde y Matricula de la Ilustre Junta de San Jorge de Caballeros, escuderos é hijodalgo de la jurisdicción en que había desempeñado empleos.

* * *

Ignoramos la fecha precisa y circunstancias con que vino á nuestro país; lo vemos figurar en el año de 1778, con motivo de la epidemia que se manifestó en Areco, en que su comportamiento fué muy buena.—Con motivo de esta gran epidemia que asoló todo el Norte de la Provincia de Buenos Aires (hasta San Nicolas) prestó importantes servicios al país. El lugar teniente de Vertiz echó mano para combatirla de casi todos los médicos y cirujanos existentes en la ciudad. (Vertiz se hallaba en Montevideo).—En la epidemia de viruela del año 1793, prestó también importantes servicios.

En el año 1781, para revalidar su título ante el Protomedicato de esta Capital con sello de 1772, presentó un Certificado legalizado por varios escribanos y expedido por don Francisco Maldonado, que dice así:

“Como cirujano anatómico, sangrador y Practicante
 “Mayor que soy de los Reales Hospitales General y
 “Passion de esta Corte: Certifico haber conocido á Gerónimo de Arechaga, natural del Lugar de Amarita
 “Obispado de Calahorra, Provincia de Alava y jurisdicción de la Ciudad de Vitoria, practicar en dicho Real
 “Hospital General el arte de Cirujía, Algebra, y el de
 “Flebotomía con el mayor acierto y acreditada aplicación á mi satisfacción y á la de sus maestros por espacio de tres años cumplidos en los que ha manifestado su buen celo y conocido talento, como asimismo haber concurrido á todos los actos públicos de Anatomía y curación del ya nominado Real Hospital y por tanto le reconozco capaz para ejercer dichas artes.

(*) En este combate muchos vascos regaron con su sangre generosa el suelo de su patria adoptiva, en el atrio del Convento de Santo Domingo, fueron heridos mortalmente los capitanes don José Santos de Irigoyen y don José de Miguera.

“Y por ser verdad doy esto que firmo en este Real
 “Hospital General de Madrid á diez días del mes de
 “Julio de mil setecientos setenta y dos años.”

“Francisco Maldonado.”

* * *

Ignorando la fecha del fallecimiento del cirujano don Gerónimo Arechaga, uno de los primeros médicos vascos, que vinieron á Buenos Aires, ni lo que ha sido de su familia (pues nuestras investigaciones no nos han dado resultado) creemos que la rama de Arechaga que vino á América y que eran de la Provincia de Alava; se ha extinguido.

Existen en Buenos Aires personas de este mismo apellido, pero son de origen gaditano, y descendientes de los Arechaga que vinieron á Chile con los conquistadores, de donde regresaron á España y mas tarde vinieron á Buenos Aires en el mismo buque que venia el Virrey Marqués de Sobremonte, (2) entre ellos venia doña Ramona Arechaga, que entró de monja en el Monasterio de Capuchinas de esta ciudad y don José María Arechaga, que casó en Buenos Aires con una señora de la familia del Virrey don Pedro Melo de Portugal y de este matrimonio descienden los Arechaga que actualmente existen aquí; pero que no son parientes del cirujano nacido en Amarita.

Como un tributo de homenaje póstumo á la memoria de uno de los primeros médicos vascos que vinieron á Buenos Aires y á fin de sacar del polvo del olvido, á uno de los benefactores de la humanidad y defensor de nuestro suelo cuando la Inglaterra nos quiso subyugar, escribimos estos breves apuntes en honor de este descendiente de los antiguos euskaros, el médico alavés don Gerónimo de Arechaga.

JULIO MIGOYA GARCIA.

Buenos Aires, Noviembre de 1898.

UDA BERRIYA

Lengo batian atera nazu
 Donostiyatik kanpora,
 egualdi anok oso posturik
 beste azkoren modura;
 Loiyola aldeko zelaichuetan
 egondu nazu gustora,
 andikan berriz igo nitzaden
 mendian betikan gora.

Alde guziyak berdeturikan
 gaur daudez gustagarriyak,
 arbolak ere ostoz ederrez
 arraz chit ikusgarriyak;
 ostoz tartian kantarri berriz
 pozaz aidira choriyak,
 beste batzuek adarchuetan
 egiñ nairikan kabiyak.

Usai gosozko arrosa onak
 non nai daude zabalduak,
 arrosen gisa beste lotiak
 guziyak dira jaiyuak;
 menda belarrak esanik ezda
 elatzu erromoruak,
 usai gosorik betirik daudez
 barats eta zelaichuak.

CAYETANO SÁNCHEZ IRURE.

(2) Este Virrey de Sobremonte, abandonó cobardemente á Buenos Aires, cuando la invasión Inglesa al mando de Beresford en el 1806.

REGION VASCO-FRANCESA



SAN JUAN DE LUZ (DONIBANE CIBOURE)

Cuando en esta bella playa se celebró el casamiento del gran Luis XIV con la infanta de España, recibió el sobrenombre *petit Paris*, conservándolo desde entonces con verdadero orgullo.

Todo es allí bello y sonriente; sus montañas verdes, su mar espumoso, sus paseos encantadores hasta el fuerte de Socoa.

Es cuna de valientes marinos.

La casa de Luis XIV, cuya vista, así como la del palacio de la infanta se publicaron ya en LA VASCONIA, merecen ser citadas por su antigüedad y mérito arquitectónico.

La iglesia, consagrada al culto de San Juan Bautista, data de trece siglos. Lo que principalmente llama la atención del visitante, es la disposición interior de las naves, de un carácter completamente vascongado.

Las calles de San Juan de Luz son paralelas y corren perpendicularmente hacia la playa, entre dos filas de casitas vascongadas muy pintorescas.

Hay dos casinos, donde se solazan los veraneantes y los *señores* del pueblo.

El tranquilo barrio de Ciboure, situado en el flanco de Bordegain, encanta la vista. La colina que, llena de sombras se contempla, es sumamente pintoresca.

Si existieran hoy filósofos, San Juan de Luz podría ser su mejor retiro. Pero ya no hay filósofos y menos en Francia, donde todo el mundo ha convenido en que la verdadera filosofía es vivir alegres.

EUSKARIA

(De un libro próximo á aparecer)

(Continuación)

Quedamos, pues, convencidos, de la falta de preciso conocimiento y de observación, en unos, tal como se nota en el exageradamente profundo Vinson, que con breve expresión ha pretendido deslustrar y empequeñecer á ese pueblo, calificándolo de tribu sin importancia, con otros atributos de menguada consistencia, siendo así que los otros que los siguen, argumentan dentro de la unidad de su propia entidad con examen apasionado, deduciéndose de lo que dán á luz, que están muy distante de apreciar los orígenes, cualidades y tradiciones de la raza que nos ocupa, no obstante de estar probados con los descubrimientos etnográficos y de lo que se desprende de las ciencias antropológicas y arqueológicas que nos conducen necesariamente á reconocer la existencia coetánea de esta raza tan vigorosa y tan incombustible.

Bajo la convicción de la seriedad con que hemos to-

mado esta labor, no seguiremos á Chao en sus inspiraciones encomiásticas y aún exageradas, si es cierto como asevera Madrazo (*) que llegó hasta la conclusión de que el pueblo euskaro fué de una raza privilegiada y el más civilizado de la tierra; no obstante que cuando lleguemos al capítulo correspondiente trataremos de desvirtuar cuanto nuestro juicio pueda inferir de las aseveraciones anti-euskaras de Vinson, Berlanga y contados autores, que han creído dejar en pie sus ideas embrionarias, con respecto á los orígenes de esta raza. Podemos asegurar desde ya, que aunque Chao ha incurrido en esas exageraciones que se le achacan, tenemos mal que les pese á los que así lo califican, que apreciar y tomar de sus relaciones, aun cuando aparezcan dentro de los confines de sus originales y mejor meditados leyendas, todo aquello que identifique las condiciones de los euskaros.

Las relaciones de Chao, han sido insidiosamente tomadas como fábulas por la clase de escritores que aludimos, para hacernos ver sugestivamente, que contenían narraciones inventadas ó abstractamente imaginarias, sin alcanzar ni llegar á comprender quizás, que por su substancia atávica cuando menos, forman un precioso conjunto del más interesante estudio, cuyas páginas reflejan el elevado conocimiento de las creencias, costumbres, lenguaje, tradiciones, preocupaciones y cuanto atributo moral y material le es atingente á la familia euskara; conjunto de cualidades que cotidianamente revela y manifiesta, supuesto que ella no ha desaparecido de la región donde actualmente mora dentro de las nacionalidades española y francesa.

Tampoco estamos dispuestos á aceptar las premisas que Madrazo ha pretendido sacar de la antropología, cuando constata que, "pasa ya como axioma que la lengua no es infalible indicio de raza y que toda raza humana puede admitir la lengua de otra con la cual "mantenga relaciones." (1)

Este modo general de razonar no puede en manera alguna ser aplicable á los restos ni ascendientes de los resistentes euskaros por dos motivos: primero, por que una lengua como la euskera que trae origen desde la disgregación genesiaca de la especie humana en las llanuras de Senaar, cuya procedencia se hace aceptable por la construcción aglutinante que mantiene sin ninguna otra que se le parezca ni que guarde analogía con ella, constituye infaliblemente una familia, una casta, ó una raza bien legítima y definida: y segundo porque habiéndose mantenido siempre esta raza entre sí unida y separada de las demás aryas de la península, en su mayoría; hacía imposible la admisión de otra lengua que sustituyera al euskara en su seno, así como difícil la asimilación ó introducción de ellas en dichas razas invasoras venidas del septentrion de Europa, siendo prueba de esto, que no se haya extendido y que únicamente subsista dentro de la propia familia que la conserva con su singular eufonía, con sus significaciones etimológicas y su conjunto juxtapuesto como probando sin esfuerzo el indiscutible origen primitivo. Pensar lo contrario, es sostener una solemne aberración. Sin embargo, los que no conocen al pueblo euskaro y su idioma ¿Cómo se aventuran á publicar sus opiniones, forjadas al tanteo?

No cabe duda que don Pedro de Madrazo con sus rebuscados argumentos demuestra cierto menosprecio hacia los orígenes de la raza euskara, á la que ingeniosamente hiere con irresistible y frío cálculo anglosajónico, á juzgar por los autores que le sirven de norma y con quienes la mide con suficiente desden, poniéndola bajo el nefasto peso de la ignorancia y de la congénita superstición. Empero, no deja de ser mafioso y á la vez deplorable todo ello, máxime cuando despues de tanto asinamiento de transcripciones y de acertijos vulnerables, se nos presenta sinceramente escéptico en tal materia, y que volviendo la hoja, ¡campea de lleno por los respetos que por muchos y visibles títulos le traen á la memoria los inolvidables re-

cuerdos de ilustres hijos de la Basconia! (2) Mas vale que así se haya pronunciado para continuar y terminar su obra sobre Navarra, cuyo mérito literario es indiscutible.

Insiguendo en la demostración de los orígenes de los euskaros en la península, hay que contar que probado el parentesco de su lenguaje con la de los indios del Asia ó sea indo-europeos, no ha andado extraviada la tradición de la historia al exponer la procedencia de los primitivos pobladores de España, aunque considere que fueron iberos.

Confados en el resultado que nos dán estos estudios como lo desarrollaremos en seguida, no porque nos estimule ninguna epopeya lexico-etnológica como la de Chao, ni las doctrinas filológicas de la escuela etimologista ni apologista de Perochegui, Larramendi, Astarloa, Erro y Humboldt á pesar segun Madrazo de haber censura de este último, la mania de etimologizar, que es lo que más molesta á los apasionados impugnadores de la Euskaria; hemos de dejar de conocer el interés que despertaron estos ilustrados autores en el mundo científico, llamando la atención sobre los bascongados y su lengua en la pasada centuria.

Solo los que tienen un interés premeditado y egoista, ó los que sienten en su ser algo así como de persuasión inferior de casta, se ponen á argumentar sin la menor idea de la causa, revelando el móvil insidioso que los aflige; por eso desentieran en sus lios literarios una falange de nombres como Charencey, Cristian, Arndt, Blade, Mac-Müller, d'Abbadie, Vinson y Berlanga, á quienes Madrazo les coloca sobre el pedestal de autoridades irrefutables como anti-iberistas y sin perjuicio de que al principio de su obra se permite declarar su propósito de darla á conocer de una manera más literaria que científica y didáctica, al tratar de la naturaleza y la historia de la interesante provincia de Navarra; hay que confesar que se ha extralimitado, metiéndose en un mar sin fondo conocido: siendo lastimoso que haya tenido que valerse de tales extraños autores, para confundirnos con el frangollo que les cupo formar del examen y separación de tanto linaje, desde la época en que imaginan dividida la especie humana, en aquella parte del mundo en que se creó, y sirvió de semillero reproductor de esta especie, para venir á colocar á la raza euskara como descendencia de una tribu sin significación; es decir, que no es arya ni semítica sino turania, por no tener su lengua el aire de familia que se nota en las de aquellas, y sí la aglutinación de las lenguas de flexión que segun Max-Müller corresponde á los grupos de idiomas septentrionales uralo-altaicos y ugro-tártaros hablados en el Asia meridional. Al tratar del lenguaje euskaro, nos tomaremos la tarea de profundizar estas dudosas doctrinas para averiguar si están en lo cierto los impugnadores nombrados y conocer la importancia ó negación que pueda caberle á la imputación de tribu turaniana que atribuyen á la familia euskara.

Continuando con la averiguación de los orígenes de esta raza, conviene consignar lo que Don Manuel Rodríguez de Berlanga establece al decir "que los Bascones..... apartadísimas edades arribaron nómadas á las montañas pirenaicas, como tambien en épocas remotas sus congéneres á la Persia, á la Media y á la Armenia." Pero entendámonos: ¿No le parece á este humanista y arqueólogo, (reconocido como tal por Madrazo,) que eso de *apartadísimas edades y épocas remotas*, corren paralelas hacia aquel gran período en que la humanidad exclusivamente existente en el Asia, confundida y dividida desde aquella célebre torre que lejos de servir para la unión de la misma, fué causa de dicha confusión y de que se encontrara con una nueva barrera por el engendro de la variedad de lenguas por aquello de que quien puede todo así lo dispuso? ¿No le pa-

(2) ¡Que coincidencia! Cuando terminábamos este párrafo, el telégrafo en sus lacónicas noticias de Madrid, nos hace saber el fallecimiento del ilustre literato y artista Don Pedro de Madrazo. (Agosto 20 de 1898.) A pesar de los juicios que sentamos, no podemos menos de manifestar nuestro sentimiento, honrando su grata memoria y la de la patria, por los recuerdos que deja.

(*) España, sus Monum. Historia etc. Navarra por P. de Madrazo.

(1) Obra citada Fol. 211.

rece, que esas lenguas en tal principio, debieron ser como designan los científicos, mas bien aglutinantes por su inflexión imperfecta, tanto nominal como verbal, en la base de cada pronombre, que se extienden á la conjugación y que se juntan á la raíz verbal, antes y despues de ella? ¿No cree que una de dichas lenguas, salidas de la confusión de la torre de Babel, que une á esas particularidades la carencia de géneros, el artículo puesto al fin del nombre, mancomunidad de partículas, la estructura sintética etc. sea el euskara ó bascuence? Reconociendo todo esto ¿cómo se extraña que un idioma de una edad tan primitiva, no sea etimológico, como acontece con el euskaro y otros que se denominan aglutinantes y polisintéticos?.....

Luego, si los congéneres de los Bascones ó euskaros (que es lo mismo que decir, los del mismo género, los de la misma casta ó familia) se extendieron por la Persia, la Media y la Armenia, como sienta Berlianga. ¿Cómo es que se le considera como una simple tribu nómada sin significación alguna?

Si la palabra *nómada* en nuestro lenguaje castellano quiere decir ó se aplica á las familias que andan errantes de un país á otro; sin tener asiento ni hogar en ninguna parte, sería necesario estar revestido de un atrevimiento colosal, para aplicarle tal denominación á una raza como la euskara que tiene mas de cuarenta siglos de radicación legítima, de indisputable posesión primordial en la península; radicación significativa y ejemplar que le permite llevar el título de autóctona ó aborigene de la region con el lustre mas brillante de su característico genio, y mal que les pese á los que en las fragosidades del caucasicismo le buscan atrabancos del género cual encubierto de desprecio y desdén tendentes á nivelar todo lo que encuentra á su paso.

No se crea tampoco, que por que hemos dado preferente lugar hasta ahora, á todo lo que resulta de la antropología y filología, hemos descuidado la pertinente á las tradiciones históricas. Muy lejos de eso. Venimos atando cabos para traer las definiciones de la ciencia con los descubrimientos relacionados, á la perfecta comprobación de las tradiciones, por infundadas y dudosas que sean.

SANTOS DOMINGUEZ.

Paraná, 1898.

(Continuará.)

ALTABISCARRECO CANTUA

Le chant d'Altabiscar et l'irrintzina de Roncevaux dédiés au Zaspik bat, à l'union des Basques des deux versants des Pyrénées.

Et c'est simplement l'irrintzina, le grand cri basque, qui s'est transmis avec fidélité du fond de l'abîme des âges jusqu'aux hommes de nos jours, et qui constitue l'une des étrangetés de cette race aux origines enveloppées de mystère.

PIERRE LOTI.

Rugis de crête en crête,
Hurle dans les hameaux,
Plus fort que la tempête,
Grand cri de Roncevaux.

Jadis à travers l'onde,
A travers monts et bois,
Les conquérants du monde
S'enfuirent à ta voix.

Puis voici les armées
Des gigantesques Francs
Que peuvent leurs framées
Sur ces grands rocs roulants?

Que veulent ces guerriers aux blondes chevelures?
Pourquoi venir troubler le repos de nos monts?
Pourquoi tant d'étendards, des casques et d'armures?
Viendraient-ils asservir les champs que nous aimons?

Dieu créant ces montagnes
Pour le peuple Euskatien
Le fit de ces campagnes
Le perpétuel gardien.

Viens, mon enfant: là-bas, dans le lointain des plaines
Plonge ton œil d'aiglon,
Combien sont-ils? dix, vingt, cinquante, des centaines
Des milliers, un million!

Voici leur général: c'est Roland l'invincible
Son bras est redoutable et son aspect terrible.
Mais bientôt sous les rocs dans la plaine écroulés
Preux et guerriers mourront par le Basque immolés.

O chant d'Altabiscar, cri d'alarme et de guerre
Roule comme un tonnerre!
Jamais impunément mortel ne profana
Notre sol libre. Achut! Poussons l'irrintzina!

Hurle de cime en cime
Et par-delà les monts.
Va! rugis dans l'abîme
A travers les vallons!....

Viens mon enfant; combien de guerriers dans la plaine,
Compte ton œil d'aiglon?
Des milliers! mille! cent! o père: une dizaine!
.... Pas un dans le vallon!

(1) *Zinkas!* Victoire.

Grand cri de gloire!

Descendez de vos rocs, aigles, vautours, milans,
Accourez au festin que vous offrent les Francs!

Nous vous avons broyés dans la vallée,
Terribles conquérants du Nord!
Chefs et soldats de votre armée
Ont tous ici trouvé la mort.

Pour nous vos olifants, vos armes, vos bannières
Que vous vantiez hier dans vos chansons guerrières
Cigit un brave, un preux, serrant son olifant
Un fort, entre les forts, le paladin Roland!

Charlemagne vaincu s'enfuit sur sa cavale,
Haletant, éperdu, plus prompt que la rafale:
O Cantabre insoumis, ô Cantabre vainqueur,
Poursuis d'achuts (2) stridents cet illustre empereur!

Pour nous quel jour de fête!
Des zinkas, mes enfants!
Pour vous, mort et retraite
Gémissez, olifants!

Cri Basque, dans l'abîme,
Réveille nos vallons,
Rugis de cime en cime,
Et par-delà les monts.

Sois toujours cri de guerre
Formidable, atterrant
Fort comme le tonnerre
Et le bruit du torrent.

Mais non! sois chant de fête!
Aux Basques d'outre monts, j
Irrintzina, répète:
Frères, nous vous aimons!

Gai comme la trompette,
Réjouis nos hameaux
Vole, de crête en crête,
Beau cri de Roncevaux!

FÉLIX IRIART.

Buenos Aires.

(1) *Zinkas*, cris de joie (prononcez *ssinkhas*), synonyme d'irrintzina.

(2) *Achut*, terme de défi (prononcez *Achout*).

NOTAS LOCALES

Guernikako Arbola.—Atendiendo muy gustosos á los deseos manifestados por muchos suscritores que reciben esta revista con posterioridad al n.º 37, en que apareció nuestro hermoso himno, verdadero símbolo de las libertades euskaras, lo reproducimos hoy nuevamente, con sus correspondientes letras en vascuence y erdera.

El tenor Constantino.—El notable tenor vizcaino empieza á figurar en los teatros de Europa con gran éxito. Son los primeros fulgores de su futuro brillo. En Holanda ha sido objeto de grandes ovaciones en los teatros del Haya, Amsterdam, Rotterdam, Breda, Ustrez y Arlem. Salió de Milán como tercer tenor, y la noche de su debut en el Haya recibió la consagración de primer tenor, cantando la Gioconda en medio de un público que le aplaudió con gran entusiasmo. Los otros tenores rescindieron el contrato, quedando sólo Constantino que cantó toda la temporada en los demás puntos de Holanda. Vuelto á Italia, con más coronas y regalos que dinero, fué contratado para cantar en Nápoles, donde obtuvo igual éxito entre aquel público difícil y exigente, cantando Lucia, Traviata y Favorita. Nuestro ilustrado colega, *La Nación* se ocupó hace poco de este triunfo de nuestro tenor. Sus mayores éxitos han sido en las óperas Andrea Chenier, Bohème, "Manón", de Massenet y Puritanos. Como se vé ha cantado óperas de la cuerda lírica y dramática, facultad que no reúne casi ningún tenor. En Amsterdam, cantando Gioconda, le obligaron á repetir el duetto del primer acto, el tercetto final y tres veces la romanza *Cielo é mar*.

En Nápoles causó verdadera sorpresa el timbre de su voz y lo *apassionato* de su temperamento artístico. Ya se pueden preparar los napolitanos el día que cante la Cavalleria que es una de las óperas que mejor interpreta, así en la mimica como en lo violento de la pasión de Turidu. En el Regio Teatro de Livorno dió 4 representaciones de Favorita y seis de Ernani con éxito creciente, causando sorpresa que pudiera cantar dos operas de tan distinto caracter. Han querido contratarle para el Liceo de Barcelona; pero no ha aceptado, porque no puede ir á España mientras no arregle la cuestion del servicio militar. En la última carta que nos escribe, nos dice que el 1º de Diciembre sale para Caracas, donde cantará un mes, con un buen contrato. Nos promete también que en la temporada del 900 vendrá á la Opera. La odisea que ha pasado hasta llegar á abrirse camino ha sido verdaderamente terrible; pero todo lo ha salvado con su tenacidad vasca en colaboracion con su viveza gaucha.

Sus numerosos amigos de por acá, recibirán estas noticias con el mismo agrado que las hemos recibido nosotros.

Centro Navarro.—La velada que tuvo lugar en este Centro el sábado pasado, á beneficio de las víctimas del incendio de Gurrualda, estuvo muy animada y concurrida.

La nota mas interesante de la fiesta, bajo su faz artística, correspondió á la Srta. Isasi, que es vizcaina. Cantó la romanza de *Denza* "Si tu m'amassi", y el "Raconto", de *Cavalleria Rusticana*, con una expresion exquisita, luciendo su correctisima escuela y su agradable voz, acompañada al piano por su profesor el Sr. Stiatessi, quien no dudamos hará de esta señorita una notable discipula.

El quinteto de "*Los lobos marinos*", desempeñado por los niños Laurenz, Ochoa, Santesteban y Jáuregui, acompañados al piano por la simpática señorita Carreras, fué muy aplaudido y repetido á instancias de la concurrencia que se reia con los deseos gastronómicos de los pequeños *artistas*.

El "Guernikako", y "Adio Euskalerría", los cantó con mucho sabor el Sr. E. Elizalde, con acompañamiento de piano y bandurria por los Srs. Orbaiz y Vazquez.

El monologuista de "La noche antes", también escuchó algunos aplausos al final.

La rondalla, tan perfectamente como de costumbre, tanto en el número del concierto como en las piezas con que amenizó el baile que duró hasta la madrugada.

Entre la concurrencia notamos la presencia de apreciables familias de la colonia vascongada, miembros de la Directiva del Laurak Bat y varios representantes de la prensa.

—El 12 del corriente celebra este centro su baile familiar reglamentario, para cuyo efecto ha repartido las correspondientes invitaciones, en las que se advierte que comenzará á las 10 en punto.

Prediccion del tiempo.—Los populares astrónomos del Pergamino Srs. Basauri y Urriza, anuncian:

"Del 12 al 17 de Noviembre.—Tormentas con truenos, relámpagos y abundantes lluvias."

Romerías españolas.—Las celebradas el 5, 6 y 7 del corriente en Marcos Juarez, nos avisan que han estado bastante animadas.

Landáburu y Cia.—Han trasladado su escritorio y muestrario de la calle Rivadavia 950, á la misma calle N.º 938.

Enlace.—Nuestro estimado amigo D. Calixto Artaza, ha contraído matrimonio en Navarro (B. As.) con la señorita Antonia M. Laulhé.

Descásmoles eterna felicidad.

José de Llano.—Ha regresado de Europa este joven comprovinciano que viene encantado de su estadía en nuestro país. Nos ha traído una interesante coleccion de zortzicos que iremos reproduciendo en "La Vasconia."

Nos complacemos en dar la bienvenida al buen amigo.

Trasportes Unidos.—Esta empresa que ha terminado su contrato con el Expreso Villalonga, para hacerle el servicio de pasajeros, equipages y encomiendas á Chile y demás países del Pacífico por vía Cordillera y del Estrecho ha establecido todo su servicio propio en la República Argentina.

Tiene coches especiales para cruzar la cumbre sin usar mula en todo el viaje.

La agencia en Buenos Aires ha quedado establecida en el local de La Cargaçora, Alsina 373 al 375, siendo el Sr. J. S. Mujica el que ha quedado á cargo de la Seccion Argentina con residencia en esta capital.

El explorador Ibarreta.—Por un telegrama que dias pasados se recibió en esta ciudad, sabemos con agrado que el intrépido explorador bilbaino continúa su expedicion por el desierto, aunque con grandes dificultades.

Cerveza "Palermo."—Hemos sido obsequiados nuevamente con dos cajones de la recomendable cerveza "Palermo", que está llamada á ser pronto la preferida.

Agradecemos mucho la atencion.

Nueva sociedad.—Se ha constituido en Cañuelas una nueva sociedad que girará con la firma *Hovocades, Gandia y Cagnoni*, la cual se dedicará en dicha localidad al alumbrado eléctrico y fabricacion de fildeos á vapor.



ALAVA

Por iniciativa del Duque de Hornachuelos se van á reanudar las conferencias en el Ateneo de Vitoria.

El general Augusti defensor de Manila, ha pasado todo el mes de Setiembre en Vitoria con su numerosa familia. En primeros de Octubre salió para Madrid, llamado por la reina. Es muy probable que se le dé el comando de un cuerpo de ejército.

En el primer período del próximo curso del Ateneo de Madrid está encargado de las conferencias el insigne literato y hombre de ciencia D. Ricardo Becerro de Bengoa, que disertará sobre arqueología de Castilla.

Sarasate fué objeto de una entusiasta ovación en el concierto que, de paso para Francia, dió en Vitoria en unión del maestro Gofí. El teatro estaba repleto de espectadores, que no contentos con los aplausos vitoreaban al genial violinista.

En los círculos mercantiles de Vitoria reinaba gran animación con motivo de haberse constituido una poderosa empresa en Bruselas para explotar las minas de Villarreal y Salinas de Leniz, en combinación con los ingenieros bilbainos señores Espinasse y Cuyllis. Parece que esta empresa dará gran impulso á aquella región, pues se piensan hacer varios ramales ferrocarrileros.

Con gran animación se celebraron las ferias de Salvatierra. Las transacciones fueron importantes, sobre todo en ganado bovino. Los festejos muy celebrados, habiendo su correspondiente corrida de toros.

El general Gonzalez Tablas revistó en Lasarte las tropas de la guarnición de Vitoria que hacían maniobras en aquel punto.

Ha fallecido en París la princesa de Pescara, que comunemente residía en Vitoria, estando muy vinculada á aquella sociedad.

REGION VASCO-FRANCESA

Por decreto de 28 de Setiembre último ha sido ascendido al grado de Alférez de navío, el joven M. Laborde, hijo del activo Director de la Sociedad General de Bayona.

El 5 de Octubre contrajo matrimonio en Cambo-Les-Bains, el Sr. Blaise Inchauspe con la señorita Maria Teillery.

A la ceremonia asistió una numerosa concurrencia de parientes y personas relacionadas con los desposados.

En Saint-Jean-Pied-de-Port se están haciendo trabajos para allegar fondos para la suscripción de los desgraciados de Garalda.

Al mercado de Bayona llevaron el mes pasado un atún de tamaño y peso extraordinarios.

Medía dos metros de longitud y sesenta centímetros de circunferencia.

Pesaba cerca de cinco quintales. Este verdadero monstruo marino fué pescado de vispera con harpón en San Juan de Luz.

Una vez capturado fué colocado en una carreta y paseado triunfalmente por el pueblo.

Se vendió en el mercado de Bayona á un franco y treinta céntimos el kilo.

GUIPUZCOA

Ha sido muy lamentado en San Sebastián y otros pueblos de esta provincia el fallecimiento de don Bernardo Michelena ingeniero ilustradísimo y jefe del negociado de montes del ministerio de fomento.

Michelena nació en Oyarzun. A los 16 años de edad, siendo ya bachiller, quedó huérfano y sin apoyo, pero con hermanos muy pequeños á quienes atender.

Dando lecciones á sus propios condiscipulos pudo costearse los estudios y hacerse ingeniero con las notas más brillantes. Despues dió carrera á sus hermanos, de quien fué mas bien padre, y por su talento y laboriosidad ocupó elevados puestos en el ministerio, siendo el hombre de confianza de sus jefes.

Ha muerto cuando más le sonreía el porvenir. Descansa en paz tan meritorio euskalduna.

El Ayuntamiento de Aya ha acordado introducir algunas reformas en el edificio destinado á hospital, en aquella villa.

Ha sido nombrado médico titular de Vergara, D. Cándido Mugica Muguerza.

Dicen de Deva que la numerosa colonia veraniega ha empezado á desfilar.

Segun el plan general de carreteras provinciales, deben construirse 19.640,219 kilómetros correspondiendo 2.492.445, á las Vascongadas y Navarra y 17.147.674 á las 45 provincias restantes: pues bien; en estas están construidos y en construcción 4.897-282, quedando por construir doce millones 251.392, y en aquellos solo falta, para que esté terminado su plano, que Guipúzcoa construya los 111 kilómetros que están pendientes de estudio en su casi totalidad.

La Sociedad gimnástica Biyak-Bat, establecida en la villa de Irún, ha sometido á la aprobación del Gobernador civil el nuevo reglamento orgánico de dicha sociedad.

Han fallecido en Cuba los soldados de esta provincia que detallamos á continuación:

Eugenio Morillo Villanueva, natural de Vergara; Santiago Querejeta Izarraguirre, de Azpeitia; José Arana Ayarza, de San Sebastián; José Michelena Aranda, de Fuenterrabia.

La Romería del Rosario celebrada este año en Hernani, en nada desmereció á la de los años anteriores.

Han fallecido en San Sebastián: Sras. Hilaria Gorriarán, Juana Lete y Olabe, Esperanza Gorrochategui.

Srs. Bernardo Iribarren, Luis Arrieta y Echeagaray, Juar Cruz Leaniz, Francisco Iruretagoyena, Ignacio Mugica, Carl Lasúrtegui.

Dicen de San Sebastián que el notable artista D. D. Zuloaga que veranea en nuestras pintorescas playas, ha ido al pastel dos vistas preciosas de Pasajes.

La una representa el barrio de San Juan y el contrafuerte del Jaizquibel, donde se asienta la pintoresca capilla Santa Ana.

En el segundo cuadro aparece el fondo de la bahía de Pasajes, destacándose en el horizonte los montes de Oyarzun y Goizueta.

NAVARRA

Se ha creado un nuevo partido médico en Iracheta, compuesto de los pueblos de Artarain, Amunarizqueta, Iracheta, Iriberrí, Leoz y Uzquita, con unas 500 almas; está dotado con 200 pesetas por pobres y 2.200 como igualas.

Las obras de los nuevos cuarteles que se están construyendo en el ensanche de Pamplona, adelantan con bastante rapidez hasta el punto de que muy pronto terminarán dos de los pabellones, habiéndose hecho la cimentación de otros dos.

En Maya se proponen instalar en breve, el alumbrado eléctrico.

Dicen de Murchante: "Los huertas presentan magnifico aspecto por efecto de las abundantes lluvias que han caído en el Moncayo y porque los pueblos de la parte alta del Queiles han respetado la concordia existente para el riego de dicho rio."

En la iglesia parroquial de Urdax ha realizado importantes reformas en la techumbre de aquel templo.

Nos escriben de Olite que la vendimia ha dado principio y hay una cosecha regular, fruto maduro y se espera obtener excelentes vinos.

Los ingresos obtenidos en el ramo de puertas de esta capital durante el mes de Setiembre, ascienden á 25.572,40 pesetas, que comparadas con los obtenidos en igual mes del año anterior, resulta una diferencia en más de 1.305,76 pesetas.

Procedente de Cuba han sido recibidos y socorridos por la Cruz Roja de Pamplona los soldados Benito Jauregui Hualde, de Obanos; Eloy Ibañez de Sangüesa; Federico Gonzabal Barinaga, de Pamplona; Maximino Perú Fernandez, de Lurraona y Victorio Marillo La Cruz, de Murcillo el Fruto; Eloy Argay Echeverría, de Pamplona; José Sarasate Peru, de Pamplona; Eleuterio Lubián Panuespe, de Pamplona; Cesáreo Sasma Herrero, de Peralta y Juan Orbiso Gastón, de Zúñiga.

En el Seminario Central de Zaragoza, ha obtenido el grado de Licenciado en Sagrada Teología el presbítero Tudelano don José Boldoba y Azcona.

En Echarrí Aranaz, se ha inaugurado por la Sociedad anónima "La Económica", establecida en dicha villa, el nuevo molino harinero y el alumbrado eléctrico.

El edificio y presa, constituidos por el contratista don Cipriano Ormaechea, de Caparrosa, dicen, son modelos en su clase, tanto por la firmeza de construcción, como por lo bien ajustados á los planos.

De regreso de Filipinas ha llegado á Pamplona, su pueblo natal, el R. P. Santos Leyun, Augustino Recoleta, que ha permanecido durante siete años en la provincia de Mindoro, desempeñando su sagrado ministerio en bien de la Religión y de la Patria.

Durante el bloqueo de Manila el P. Leyun desempeñó el cargo de capellán del regimiento indígena número 73, después de haber sufrido penalidades sin cuento durante la guerra, de lo cual podrá formarse alguna idea sabiendo que de 18 religiosos que al principio de la insurrección tagala había en dicha provincia, solo viven el citado y otro.

La nueva Junta del "Orfeón Pamplonés", ha quedado constituida en la forma siguiente:

Presidente, D. Joaquín Zubiria.
Vicepresidente, D. Rufino Olaz.
Tesorero, D. Antonio Millor.
Secretario, D. Teodoro Navaz.
Vocales, D. Miguel Echarrí; D. Nemesio Aramburu y D. Pablo Reparaz.

Han fallecido en Pamplona:

Sras. Leona Indart, María Mendizabal, Joaquina Irisarri, Lorenza Lescano, Saturnina Goñi, Juana Lecumberri, Joaquina Isturiz.

Srs. Martín Echare, José Vergara, Hermenegildo Apestegüia, Elías Ardanaz, Francisco Yaben, Idefonso Ariz, Doroteo Arizaleta, Román Aizpun.

En Tafalla: don José Jusue Zubiri y doña Petronila Garcés Lozano.

En Villafranca: D. Luis Segura y Liberal.

En Valtierra: D. Telesforo Garate.

En Larraga: D. Juan Colomo y García.

En Fitero D.^a Angela del Valle Sanchez Mula y doña Concepcion Magaña Pina.

En Estella: D. Nicasio Aramendia, D.^a Luisa Nuin y Petra Oteiza.

En la villa de Urroz: D. Matias Huarte.

En Carcastillo: D.^a María Alastuey y D.^a Quirica Marín.

En Abitua: D. Segundo Santos Enariz y D. Domingo Villafranca Sola.

En Berbinzana: D.^a Pia Echeagaray Ibañez.

En Lerin: D. Miguel Hierro.

En Tafalla: D. Alejandro Aranguren Lacabe; D.^a Felicia Martínez de Espronceda Muez, y D.^a Josefa Villar Gurrea.

En Artajona: D. Gumersindo Esparza, D.^a Aniceta Velez y D. Leon Jurio.

En Vera: D.^a Francisca Machicote y Errandonea.

VIZCAYA

Se calcula que dotar á Bilbao de aguas potables para toda clase de servicios costaría 20 millones de pesetas. Ante tan enorme costo se ha resuelto el problema, eliminando aquellas obras destinadas á conducir aguas para riego y establecimientos fabriles. Asimismo las obras costarán cinco millones de pesetas.

Un descarrilamiento en una de las vías de la Orconera produjo la muerte de tres obreros y un empleado de los escritorios.

La colonia veraniega de Portugalete y del balneario del Salto dió una gran fiesta en los salones de la casa consistorial. Las actrices fueron señoritas bilbainas que parece desarrollaron grandes cualidades artisticas. Verificóse la fiesta á beneficio de la Cruz Roja.

En las calles de Ermua se presentó un hombre completamente desnudo, produciendo un escándalo mayúsculo en el vecindario. Resultó ser un bilbaino enloquecido por su amor al naturalismo. Lo encerraron en la casa de Ayuntamiento.

Muy lucidas las romerías celebradas en Orduña en honor de San Miguel. Hubo de todo; fiesta religiosa, fuegos artificiales, bailes y.... ¡toros!

En Bruselas se ha constituido una poderosa empresa en unión de capitales bilbainos para explotar varias regiones mineras en las provincias de Alava y Guipúzcoa. El Directorio se establecerá en Bruselas, con sucursal en Bilbao. Dos notables ingenieros vizcainos y otros dos belgas dirigirán los trabajos. Los últimos diarios llegados dan gran importancia á esta nueva sociedad metalúrgica.

Celebróse con gran solemnidad la apertura del curso en el Instituto Vizcaino, bajo la presidencia del señor Goyarrola. Se matricularon en la enseñanza oficial 301 alumnos; en la enseñanza libre 586; doméstica 11; libre doméstica 179. Total 1.077 alumnos.

El balneario de Elorrio ha sido este año uno de los más concurridos de Vizcaya, especialmente el establecimiento recientemente instalado en Belerín, donde muchos bañistas se proponían pasar el otoño para acabar de "sulfurarse".

En Zorroza se celebraron con gran pompa las fiestas de San Miguel. Gran misa, gran sermón, mucho incienso, cohetes, bailes, y....ya se sabe.... ¡toros!

En la anteiglesia de Gauteguiz de Arteaga se había desarrollado á principios del mes pasado la disenteria en una forma alarmante.

Ha fallecido en su castillo de Elejabeitia doña Antonia de Legórburu, tan conocida y apreciada en la sociedad bilbaina.

INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de don Martín Echeverría y Huarte, natural de Puente la Reina (Navarra), que hace 20 años vino al país. Es para comunicarle importantes asuntos de familia. Dirigirse á esta Administración, ó á Lima 1192, al señor José Gonzalez.

Por asuntos de familia se necesita saber el paradero de los hermanos don Hipólito Sanchez y doña Irene Sanchez, naturales de Olite (Navarra), que residieron en el Rosario. Dirigirse á esta Administración.